***1.uzdevums (8 punkti).***

Veido iederīgu vārdformu un izvēlies vienu no piedāvātajiem vārdiem!

|  |  |
| --- | --- |
| Mūsdienās tulkotāji palīdz ne tikai zinātnes un daiļliteratūras tekstiem nokļūt citu valstu iedzīvotāju redzeslokā, bet arī (0) *veicina* sakaru veidošanos starp dažādu tautu un kultūru pārstāvjiem.  Silvijas Brices vārds tulkotās literatūras lasītājam ir kā kvalitātes  zīme – ja tulkojusi Brice, mēs (1) zinām (zināsim), ka šī grāmata ir jālasa.  Kopš 20. gadsimta 80. gadu beigām iztulkots vairāk par  divsimt piecdesmit (2) grāmatām; latviešu valodā nu  varam lasīt Ērika Marijas Remarka, Hermaņa Heses, Gintera Grasa un citu autoru darbus.  S. Brice tulko no vācu, angļu un poļu (3) valodas,  tā ļaujot lasītājam izbaudīt latviešu valodas bagātību.  2020. gada nogalē (4) izdotajā grāmatā „Baigās  piezīmes”  S. Brice ir apkopojusi pārdomas par savu darbu un dzīvi.  „Tur jau tas joks, ka pārdomas netika rakstītas ar nolūku tās  (5) jebkad izdot,” atzīstas S. Brice.  Grāmatā valdzinoši savijies melnais humors, sentiments un drosme  paust savas domas, tomēr (6) visdziļākos  pārdzīvojumus autore, šķiet, atstājusi tikai sev.  Silvija Brice saka: “Ja dzīvē ir kas sāpīgs, es strādāju, jo nav (7) līdzekļa, kas būtu labāks par darbu.”  Tulkotāja Maima Grīnberga atzīst – katrs tulkojums liecina par  Silvijas Brices apbrīnojamo stila izjūtu un prasmi pilnībā pārvaldīt valodas (8) ērģeļu reģistrus.  *(Pēc interneta materiāliem)* | 1. 0) veicināt   1) zināt   1. 2) grāmata   3) valoda  4) izdot  5) jeb kad/ jebkad  6) viss *un* dziļš  7) līdzeklis  8 ) ērģeles |

***2.uzdevums (16 punkti).***

***Izlasi teikumus! Liec trūkstošās pieturzīmes!***

1. Tulkotāju un redaktoru attiecības ir vismaz dziesmu spēles, ja ne romāna vērtas**,** un žēl, ka  
   tādam daiļdarbam neviens vēl nav pievērsies.
2. Mūžs**,** ritēdams pie rakstāmgalda redakcijā vai mājās**,** ir brīnišķa pieredze, kas ļauj saskatīt   
   vairākas tulkotāju un redaktoru kategorijas.
3. Vārda mākslinieki, itin kā vienas mātes bērni būdami, tomēr atšķiras pēc vairākiem kritērijiem**:** **(–)** literārā barojuma**,** atbildības līmeņa**,** kā arī pēciegūtas vai iedzimtas imunitātes pret nekaunību.
4. **“**Man gadu gaitā ir bijusi laime sadarboties ar brīnišķīgām redaktorēm, no kurām esmu  
   daudz mācījusies un kurām vienmēr būšu pateicīga**,”** atceras tulkotāja Silvija Brice.
5. Viņām ir skaidrs priekšstats gan par autoru**,** gan daiļdarba stilistikas īpatnībām un par to, ko  
   autors vēlējies vēstīt pasaulei.
6. Prasmīgs redaktors tikpat pamatīgi iedziļinās literārajā darbā kā ideāls tulkotājs**,** jo iejūtas   
   autora stilā un leksikā.
7. Viņš noliek blakus oriģinālu un tulkojumu un salīdzina teikumu pa teikumam**,** gādājot par tulkojuma atbilstību oriģinālam un modri spodrinot latviešu valodu.
8. Redaktora un tulkotāja saskanīgā darba rezultātā lasītājs saņem tīru mantu**,** tas ir, adekvāti pārradītu autora tekstu**,** ko var lasīt bez aizķeršanās vai šķendēšanās.
9. Tulkotājam galva mūžam ir pilna ar vārdiem**,** un kādā brīdī vārdi sāk kondensēties kā rasa uz  
   stikla, savelties lāsēs un ritēt paši no sevis.
10. Reālajā pasaulē viss ir tik spilgts un brīnumains**,** un rosinošs citādā veidā**,** tas pārsteidz  
    tulkotāja *iekšējo* bērnu un liek ķerstīt ainas kā taureņus.
11. Savās nelielajās lasīšanas brīvdienās tulkotāja diemžēl ir uzdūrusies vienam tik   
    neveiksmīgam tulkojumam, ka jādomā**,** kurp lūkojas tulkotās literatūras kritika.
12. Ja tulkotājs neprot savu dzimto valodu**,** tā reti gadās**,** tad autora humors diez vai sasniegs lasītāju.

Ja tulkotājs neprot savu dzimto valodu  **–** tā reti gadās **–,** tad autora humors diez vai sasniegs lasītāju.

Ja tulkotājs neprot savu dzimto valodu  **(**tā reti gadās**),** tad autora humors diez vai sasniegs lasītāju.

1. (“)Tulkotāji**,** neatļaujietiesto, ko nupat atļāvos es, – ierakstīt *Facebook* vienu rindkopu no  
   nepabeigta tulkojuma, lai nerastos pārpratumi!(”)
2. Dīvaini**,** kāpēc ierīkots tā**,** ka naktīs tik traki gribas strādāt?
3. Bet tu esi cilvēks, kurš iešūposies tikai kaut kādā necilvēcīgā laikā**,** lai**,** sadzēries kafiju**,** beidzot sāktu funkcionēt, izdomātu visādus mājas darbus un tad sēstos pie galda, paliekot kā pielīmēts līdz diviem naktī.
4. Ak**,** kā derētu privātsekretāre – tāds cilvēks, kurš atgādina, kur kalendārs, kur naudas maks  
   un kur ir rēķini par telefonu vai mašīnu!

*(Pēc “Dienas” materiāliem)*